

NOTA CRÍTICA A DOS COMENTARIOS CAROLINGIOS  
AL *ARTE MAYOR* DE DONATO.  
UNA POSIBLE OCURRENCIA DE *SCALENOS*

MANUEL AYUSO GARCÍA  
manuel.ayuso@gmail.com

SUMMARY

The paper tries to shed light into a passage present in two edited Carolingian commentaries on Donatus' *Ars Maior*. The text of the manuscripts and editions offers the dark word *scalineon*, which is neither quoted in *ThLL* nor included in Latin and Greek reference dictionaries<sup>1</sup>. In our opinion, it should be read as *scalenon*, the geometrical figure with different angles and sides. We also propose other minor emendations linked to this one.

KEYWORDS

Textual criticism, Commentaries on Donatus' grammar, *scalenus*.

RESUMEN

El artículo trata de arrojar luz sobre un pasaje presente en dos comentarios carolingios al *Ars Maior* de Donato. El texto de los manuscritos y ediciones ofrece la oscura palabra *scalineon*, que no es ni citada por el *ThLL* ni está incluida en los diccionarios de referencia<sup>1</sup>, tampoco griegos. En nuestra opinión, se debería leer *scalenon*, la figura geométrica de ángulos y lados desiguales. También proponemos otras emendaciones menores ligadas a ésta.

PALABRAS CLAVE

Crítica textual, Comentarios a Donato, *scaleno*.

Fecha de recepción: 19/07/2013

Fecha de aceptación y versión final: 29/01/2014

<sup>1</sup> Es sabido que *ThLL* no ha llegado a día de hoy a la letra S, por lo que no se ha publicado aún esta entrada, aunque ofrece información sobre la palabra *scalenos* en los lemas *oxygonius*, *exculinus* y *gradatus*. Por su parte, *OLD* tampoco contiene esta entrada, pues las ocurrencias de la palabra exceden su límite cronológico, pero tampoco las de los términos anteriores, cuyas ocurrencias son también tardías. Además de Lewis-Short, hemos consultado los léxicos medievales de Du Cange (L. Favre, *Glossarium mediae et infimae latinitatis Du Cange*, Graz 1957 [=1883-1887], vol. 6, 326-30), Blaise (A. Blaise, *Dictionnaire Latin-Française des auteurs chrétiens*, Estrasburgo 1954, 741 y *Lexicon latinitatis mediæ ævii*, Turnhout 1975, 822-3), Niermeyer (J. Niermeyer – C. Van de Kieft- J. Burgers, *Mediae Latinitatis lexicon minus*, Leiden-Boston 2002 [=1907], vol. 2, 1228).

El pasaje que nos proponemos estudiar y enmendar, transmitido por los comentarios al *Arte Mayor* de Donato de Sedulio Escoto<sup>2</sup> y de Remigio de Auxerre<sup>3</sup>, con diferencias menores que explicamos más adelante, es este:

*Scalineon dicunt Graeci gradatum inde scalae dicuntur a gradibus eo quod multis lignis consistunt.*

Nuestra propuesta de enmienda se centra sobre todo en un vocablo que es verdaderamente raro en latín, tanto clásico como medieval, se trata de *scalenos (-us)*<sup>4</sup>. Este préstamo griego cuenta con muy pocos testimonios, que en los textos latinos antiguos se refiere al triángulo de lados y ángulos desiguales, pero en la literatura griega antigua de geometría, huelga decir que mucho más rica, se aplica también a otras figuras planas, como el trapecio y a ciertas figuras sólidas<sup>5</sup>. En latín los testimonios son tardíos y todos de textos técnicos, excepto uno de Ausonio (*Carm.* 13, *ep. ad Paul.* 7)<sup>6</sup>. Conviene saber que escaleno contó en latín con otra denominación: *gradatus*, cf. *ThLL* (vol. 6.2, 2137.1-6), aún más escasa que *scalenos*.

En el reducido ámbito de los textos geométricos latinos la última figura importante para la normalización del léxico de esta materia en el albor de la Edad Media fue Boecio. Tras él, Casiodoro e Isidoro recogen en cierta medida las tendencias boecianas en este sector del vocabulario con las limitaciones derivadas de un uso escaso y ceñido a los preceptos más básicos que se observa en ambos autores. Muestra de ello es que no hay testimonios de *scalenos* en sus textos. Si ya en estos dos últimos autores se percibe la situación de deterioro del estudio de la geometría en este periodo, en los tiempos posteriores podemos constatar una pérdida mayor de interés por la geometría que se traduce en la casi total ausencia de copias de textos matemáticos y, sobre todo, de redacción de nuevos textos. Habrá que esperar hasta el final del s. X a que Gerberto de Aurillac escriba su *De geometria* (PL 139) y sobre todo al siglo XII en que se

<sup>2</sup> Ed. B. Löfstedt, 134, 67-8.

<sup>3</sup> Ed. H. Hagen, 241, 20.

<sup>4</sup> En los diccionarios de referencia tiene una exigua presencia; *OLD* no tiene entrada, pues los testimonios exceden sus límites temporales, y Lewis-Short ofrece una sola ocurrencia en Ausonio.

<sup>5</sup> Cf. M. Ayuso, *La terminología latina de la geometría en Marciano Capela*, Madrid, en <http://e-spacio.uned.es/fez/view.php?id=tesisuned:Filologia-Mayuso 2008>, 739).

<sup>6</sup> Es difícil determinar si el más antiguo pertenece a un texto gromático (*Grom.* 341.10) o al texto de Pseudo Censorino (7.3). Además se constatan otros ejemplos en otros textos del *Corpus Agrimensorum Romanorum* (*Epaph.* 23 y 26), Marciano Capela (6.712), el Euclides de tradición boeciana (*Evc. Versio M* 170.7) y Boecio (*arithm.* 2.25). Estas son las únicas de *scalenus* en latín antiguo. También podría postularse –así lo sugiere *ThLL*, vol. 5.2, 1291.16-17– una posible ocurrencia en el *Liber Coloniarius*, perteneciente al *Corpus Agrimensorum Romanorum* de la palabra deformada *exculineus*.

comienzan a redescubrir las grandes obras griegas<sup>7</sup> para leer nuevos textos de geometría en latín. Pues bien, en los escasos testimonios de términos geométricos del periodo que media entre Isidoro y Gerberto de casi cuatro siglos el referente fundamental es Boecio y creemos que el pasaje aquí estudiado puede ser una muestra de ello<sup>8</sup>. Nos lleva a pensar esto el hecho de que de los pocos textos relacionados con la geometría durante el periodo carolingio encontramos una glosa sobre *scalenos*, muy semejante a la que aquí vamos a estudiar, en sendos comentarios al *De nuptiis Philologiae et Mercurii* de Marciano Capela redactados por Juan Escoto Eriúgena<sup>9</sup> y Remigio de Auxerre<sup>10</sup>. A este último se adscribe uno de los dos testimonios que nos transmiten el pasaje que pretendemos enmendar. El texto, que en las pp 31-55 exponemos con detalle, es una glosa de ambos comentarios a Mart. Cap. 6.712 *σκαληνόν*, y es el siguiente: *ΣΚΑΛΗΝΟΝ, id est gradatim, id est gradatim ascendens, sicut enim minor linea ad mediam lineam ita media ad primam*. A esto, ya solo Remigio de Auxerre, añade: *Scala namque inaequalis est quia de inferioribus semper ad superiora ascenditur ubi Semper inaequalitas apparet. INAEQUALES sicut scala*.

Estos cuatro pasajes, además de ser *loci similes* entre sí, tienen otros vínculos evidentes, pues dos de ellos son del mismo autor, Remigio, y los cuatro pertenecen a textos gestados en el mismo entorno cultural y temporal. Todos los pasajes tienen el formato de glosa y parece verosímil que glosen el mismo término. Creemos que las glosas de estos cuatro pasajes tienen como referente este otro de Boecio (*arithm.* 2.25): *Haec autem forma Graeco nomine scalenos vocatur. nos vero gradatum possumus dicere, quod a minore modo velut gradibus crescat ad maius*.

Pasamos ahora a explicar las razones de nuestra propuesta de enmienda.

#### LOS COMENTARIOS MEDIEVALES A DONATO

La tradición medieval de los comentarios a las obras latinas de gramática tuvo una producción muy notable ya desde la Antigüedad Tardía y en

<sup>7</sup> El panorama que podemos obtener a partir de los textos conservados de matemáticas y particularmente de geometría respecto del léxico de esta lengua sectorial nos indica la tendencia de que en las fases más antiguas el vocabulario preferido por los latinos presenta una mayor presencia de calcos y de traducciones de términos griegos, para ir incorporando progresivamente préstamos directos del griego, que en muchos casos no llegan a eliminar al otro término, al cual en este sentido podríamos denominar autóctono o tradicional. Es obvio que en este lugar no nos podemos extender al respecto y nos remitimos a la bibliografía sobre la materia, particularmente a Ayuso, *Terminología passim* y especialmente, 141-260; 1411-96.

<sup>8</sup> Para tener una visión de la situación de la geometría latina en este periodo, cf. Ayuso (*La Terminología*, 168-228).

<sup>9</sup> Ed. C. Lutz, *Iohannis Scotti annotationes in Marcianum*, Cambridge 1939, 355,3, = I. Ramelli, *Tutti i commenti a Marziano Capella*, Milano 2006, 417.

<sup>10</sup> Ed. C. Lutz, *Remigii Autissiodorensis Commentum in Martianum Capellam*, Leiden 1962-5, 712,253, = I. Ramelli, *Tutti i commenti a Marziano Capella*, Milano 2006, 1384.

los primeros siglos de la Edad Media. Estos trabajos fueron especialmente reseñables en el periodo carolingio, de lo cual hay multitud de testimonios<sup>11</sup>.

En el caso de las obras de Donato, en los ss. VII y VIII se redactaron diversos comentarios en las Islas Británicas desde donde llegaron al continente en el primer periodo carolingio, como han estudiado específicamente, entre otros, Holtz y Jeudy<sup>12</sup>. Entre los sabios carolingios que comentaron las obras gramaticales de Donato, y particularmente el *Ars Maior*, figuran dos nombres de gran peso: Sedulio Escoto y Remigio de Auxerre, quienes transmiten en sus textos el pasaje aquí estudiado<sup>13</sup>.

Para una mejor contextualización conviene que veamos a qué parte del texto de Donato se refiere el comentario de Remigio y Sedulio. Se trata de una explicación de los *pluralia y singularia tantum* que Donato refiere de esta forma (GL 4.376):

*Numeri sunt duo, singularis et pluralis: singularis, ut hic sapiens, pluralis, ut hi sapientes. est et dualis numerus, qui singulariter enuntiari non potest, ut hi ambo, hi duo. sunt etiam nomina numero communia, Ut res, nubes, dies, [fines]. sunt Semper singularia generis masculini, ut pulvis, sanguis, Semper pluralia, ut manes, Quirites, cancelli; semper singularia generis feminini, ut pax, lux, Semper pluralia, ut Kalendae, nundinae, feriae, quadrigae, nuptiae, scalae, scopae.*

La glosa medieval trata, a fin de cuentas, de justificar el hecho de que *scalae* sea plural por ser un objeto compuesto de muchas partes, los escalones<sup>14</sup>.

<sup>11</sup> De los muchos estudios que se podrían citar pensamos que el de Holtz (L. Holtz, *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical: étude sur l'Ars Donati et sa diffusion (IXe-Xe siècle) et édition critique*, Paris 1981) ocupa un lugar destacado.

<sup>12</sup> Cf. Donat, 352-490 y C. Jeudy, "Remi d'Auxerre et le livre II de l'*Ars maior* de Donat", *Bibliologia* 20, 2003, 131-42.

<sup>13</sup> Para consultar el catálogo completo de obras, cf. Holtz (*Donat*, 284ss.).

<sup>14</sup> Es importante añadir que el vocablo de Donato objeto de los comentarios carolingios, *scalae*, de la edición de Keil, no forma parte del texto constituido de la edición de Holtz, *Donat*, 623. Si bien en el aparato crítico se recoge la variante editada por Keil, *scalae*, y transmitida por un amplio grupo de mss., Holtz considera los mejores códices S y L y esta palabra falta en L. En concreto el vocablo está presente en *S A<sup>2</sup>Hh U \*Rem.* y, con otras variantes, también está en la rama de la tradición a la que pertenece el comentario de Sedulio, que comprende también los comentarios de Murthach y el *Ars anonyma Laureshamensis*, o *Comentario anónimo de Lorsch*, publicados en el número 40 del *CC CM*, así como el comentario de Erchanbertus Frisingensis, editado en 1948 por W. Clausen, pero ninguno de estos otros textos incluye glosa alguna a *scalae*. En el aparato crítico de Holz, (*Donat*, 422-3), las siglas citadas corresponden a los siguientes mss.: *S* Berolinensis Diez B Sant. 66, s. VIII ex.; *A* Sangallensis 876 p. 285-397. s. IX in.; *H* Florentinus J X 46, a. 800-825; *h* Aurelianensis 259 (et Parisinus nou. acq. lat. 1621), s. XI in.; *U* Parisinus lat. 7537, s. IX ex.; *\*Rem* Monacensis clm 18474, Bernensis 386 et Brugensis 537. Con el estudio de la tradición parece demostrado que el vocablo *scalae* está presente en

En opinión de Holtz, la palabra objeto de glosa no forma parte del texto de Donato y estos comentarios y el de Remigio se basan en una recensión irlandesa del texto de Donato, que añadió *scalae* a los otros ejemplos.

Así pues, el pasaje estudiado ha sido editado bajo dos adscripciones de autores encuadrados en la segunda mitad del s. IX, pertenecientes al Renacimiento Carolingio, y de dos textos también relacionados:

a) el Comentario de Remigio de Auxerre al *Arte Mayor* de Donato, editado por H. Hagen, *Anecdota Helvetica*, Leipzig 1870, 241, 20-1, como suplemento a los *Grammatici Latini*, vol. 8, de Keil<sup>15</sup>. Sobre este comentario señala Holtz que no están totalmente aclaradas las relaciones con el resto de la tradición textual<sup>16</sup>. Indica en nota a pie (n. 85) que C. Jeudy prepara una edición para el *CC CM*, pero no tenemos aún noticia de su publicación. Ambos autores han señalado reiteradamente la necesidad de una nueva edición, debido sobre todo a los mss. que transmiten el texto que no fueron tenidos en cuenta.

b) el comentario de Sedulio Escoto, editado primero por D. Brearley, *Commentum Sedulii Scotti in maiorem Donatum grammaticum*, Toronto 1975, 105, 6, y, poco después, por B. Löfstedt, *Sedulius Scottus in Donati Artem maiorem*, Turnhout 1977, 134, 1.67-9, en el *Corpus Christianorum Continuatio Mediaevalis* 40b<sup>17</sup>. Este texto, según Holtz<sup>18</sup>, fue redactado sin duda antes de llegar al continente y ha sido transmitido por un solo ms.

Así pues, la glosa pertenece a una tradición de comentarios a Donato muy antigua, que parte de una recensión elaborada en las islas Británicas. El testimonio más antiguo del texto podría haber surgido al final del s. VIII y está recogido en el ms. Einsiedl 172, que contiene el comentario de Remigio. El comentario de Sedulio Escoto solo ha sido transmitido por un testimonio mucho más tardío, el ms. Arundel 43 del s. XIII, aunque, según Holtz<sup>19</sup>, la redacción debió ser hecha en el periodo insular. Estos datos son una muestra

---

estas dos ramas al menos desde el s. VIII.

<sup>15</sup> El volumen recopila comentarios a los textos gramaticales conservados en bibliotecas suizas como suplemento a los *GL* (vol. 8) de Keil. El comentario que nos ocupa se sitúa en noveno lugar en las páginas 202-266. Se estudia este comentario, titulado *Commentum Einsidlense in Donati artem maiorem*, en las pp. LIV-LVII y CVII-CX de la introducción.

<sup>16</sup> Cf. *Donat*, 440.

<sup>17</sup> Este número forma parte de una serie titulada *Grammatici Hibernici Carolini aevi*, formada por los volúmenes 40, 40a, 40b, 40c y 40d del *Corpus Christianorum* que corresponden a estas obras y editores: *Pars I: In Donati artem maiorem / Murethach (Muridac) ; edidit Ludovicus Holtz -- Pars II: Ars Laureshamensis, Expositio in Donatum maiorem / edidit Bengt Löfstedt -- Pars III,1: In Donati artem maiorem / Sedulius Scottus ; edidit Bengt Löfstedt -- Pars III,2: In Donati artem minorem ; In Priscianum ; In Eutychem / Sedulius Scottus ; edidit Bengt Löfstedt -- Pars IV: Ars Grammatica / Donatus Ortigraphus ; edidit John Chittenden.*

<sup>18</sup> Cf. *Donat*, 440.

<sup>19</sup> Cf. *Donat*, 440.

de la *contaminatio* que se produce en la tradición de Donato y que en el caso de estos dos comentarios ha sido identificada en particular por Holtz<sup>20</sup>.

Sea como fuere, se trata de una tradición enormemente contaminada y el propio Holtz, *Donat*, 743, en la explicación a su *stemma*<sup>21</sup> hace una síntesis de la situación:

“Un stemma ne peut prendre en charge tous les faits de la tradition d'un texte ; et plus ceux-ci sont complexes, plus la rigidité de la représentation graphique risque de déformer la réalité [ ] Enfin, certains témoins ont vécu, en symbiose si étroite que leur ascendance réelle en devient peine visible : c'est le cas des témoins du Centre, H J g' g hi j. Nous avons matérialisé cette symbiose par le sigle  $\theta$ , qui ne correspond à aucun exemplaire perdu, mais représente la versión canonique en usage dans le Centre de la France à partir du début du IX<sup>e</sup> siècle”.

Jeudy, en palabras referidas al comentario de Remigio al libro II del *Ars Maior* de Donato, alude al mismo problema: “la tradición manuscrite est extrêmement mouvante et les éditions critiques manquent”<sup>22</sup>.

Algo semejante se podría postular para las glosas al *σκαληνόν* del texto de Marciano Capela, aunque el estudio de la tradición de los mss. que contienen los comentarios al *De nuptiis* dista mucho de estar resuelta<sup>23</sup>.

#### EDICIONES Y MANUSCRITOS

La edición de Hagen del comentario de Remigio de Auxerre<sup>24</sup> toma

<sup>20</sup> Cf. *Donat*.

<sup>21</sup> En el *stemma codicum* de la edición de Donato, que hace Holtz, *Donat*, ambos testimonios pertenecen al subarquetipo  $\rho$ . Sin embargo, este se dividió pronto en dos familias:  $\chi$ , a la que pertenece el comentario de Remigio, y  $\psi$ , en la que se encuadra el de Sedulio. Ambos testimonios presentan contaminaciones con la clase  $\alpha$  y el de Remigio con otras (clase o recensión  $\theta$ ), en lo que podría ser la vulgata del texto en el centro de la Francia del s. IX.

<sup>22</sup> Cf. “Remi”, 131.

<sup>23</sup> Sobre las glosas medievales a Marciano Capela, cf. S. O'Sullivan, *Glossae aevi Carolini in libros I-II Martiani Capellae De Nuptiis Philologiae et Mercurii*, Turnhout 2010. Dedicado al libro IX, pero con una visión general, cf. M. Teeuwen, *Harmony and the music of the spheres: The ars musica in ninth-century commentaries on Martianus Capella*, Leiden-Boston-Colonia 2002. Específicamente sobre las glosas a *σκαληνόν* cf., Ayuso, “Las glosas medievales y humanistas al texto de geometría de Marciano Capela”, en J. de la Villa *et alii* (eds.), *Ianua Classicorum. Temas y formas del mundo clásico*, Madrid 2014, vol. II, pp. 719-727.

<sup>24</sup> En el ms. Einsidlensis 172 el texto se transmite como anónimo y es el editor quien lo adscribe a Remigio, basándose en las similitudes con el texto de los mss. Motepelussanus 387 (s. XI) y Parisinus 712 (s. XIII) que contienen *excerpta* del comentario y de los que parece ser arquetipo el ms. Einsidlensis 172. Puesto que en estos mss. se atribuye a Remigio de Auxerre el comentario, parece indudable que la autoría del mismo se ha asignado correctamente, hecho que todos los estudiosos posteriores aceptan. Sobre la datación del ms. Einsidlensis 172 tras los estudios de Bischoff, *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts*

como único modelo para el establecimiento del texto el ms. Einsiedlense 172, considerado entonces del s. X. Dado que Hagen contó con un único testimonio directo del texto, esta edición sólo recoge en su aparato como variantes las anotaciones del ms., las correcciones del propio editor, quien usa también para este propósito las glosas del ms. Bernensis 386<sup>25</sup>. El aparato crítico es precedido por otro de *loci similes*, donde se recogen las citas de autores antiguos presentes en el texto y se ofrecen los paralelos de otros textos gramaticales.

Después de la edición de Hagen, Holtz y Jeudy han identificado otros mss. que transmiten el texto<sup>26</sup>. En particular ambos señalan el Vaticanus Reg.

---

: (mit Ausnahme der wisigotischen), Wiesbaden – Harrassowitz 1998, nº 1112, la datación se ha fijado en el tercer tercio del s. IX. Esta datación la comparte también Holz, *Donat*, 441, pero Jeudy, “Remi”, 134, actualiza la datación a la información de la biblioteca, que fecha el ms. en el último tercio del s. IX y la parte que contiene el pasaje a finales del s. VIII o principios del IX. Esta parte constituiría el *Commentum Einsidlense*, cf. Holz, *Donat*, 441. Las páginas del códice no siguen el orden original de la obra, ya que se trata de un códice reunido en el s. XIV, de modo que el editor las reordena en tres grupos como sigue: 1) 138-50. 2) 201-8. 3) 151-95. Las primeras 110 páginas contienen las *Etimologías* isidorianas. El problema del orden ha sido bien estudiado por Jeudy, “Remi”, 131-3, dado que el códice fue desmembrado y vuelto a reunir. Esta misma información actualizada está disponible en <http://www.e-codices.unifr.ch/en/description/sbe/0172>. El texto del comentario al *Ars Maior* está a continuación del *Ars Minor* que ocupa las pp. 111-38 del mismo ms. Aunque el ms. contiene glosas de Henricus Ligertius, no hay ninguna en la página del pasaje estudiado. Jeudy, “Remi”, 133 lo identifica como el bibliotecario del s. XIV Heinrich von Ligerz, quien anota el ms. En 1912, también en Teubner, se publicó la edición del comentario de Remigio al *Arte Menor*, transmitido parcialmente por el mismo códice Einsidlense: W. Fox, *Remigii Autissiodorensis Commentum Einsidlense in Donati Artem minorem*, Leipzig 1912. En el prefacio VI-ss. el editor nos informa de que emplea 12 mss. para la edición del texto. Si bien no presenta un *stemma codicum*, clasifica los mss. en 4 clases. El ms. Einsidlense 172 pertenece a la tercera clase.

<sup>25</sup> Berna, Burgerbibliothek 386, de la primera mitad del s. XIII, proveniente de Orleans o Îlle de France.

<sup>26</sup> Cf. Holtz, *Donat*, 440-1 y Jeudy, C. Jeudy, “L’œuvre de Remi d’Auxerre”, en Iogna-Prat, D. – Jeudy, C. – Lobrichon, G., eds., *L’École Carolingienne d’Auxerre. De Murethach à Remi. 830-908*, Paris 373-398, 376-80 y “Remi”, 132-44. En su trabajo de 1991 Jeudy, “L’œuvre”, ofrece un catálogo completo de los códices que transmiten el texto, la mayoría de los cuales son solo fragmentos o partes que no contienen el pasaje estudiado. En particular señala el Vaticanus Reg. Lat. 1560 y el Bernensis Burgerbil. 386-I, que fueron estudiados y tenidos en cuenta en la edición de Holtz. En cambio, Jeudy identifica además un cuarto mss. el Admont Stiftsbibliothek 756 (s. XIII). Estos cuatro mss. son los testimonios identificados de lo que Jeudy llama primera redacción del comentario de Remigio, de carácter más básico y finalidad escolar. Esta primera versión está presente en estos 4 mss.: 1) Einsidlense *Stiftsbibliothek* 172, (s. X) f. 163r, l. 8-1.9. Accesible en: <http://www.e-codices.unifr.ch/en/preview/sbe/0172>. 2) Vaticano, *Bibliotheca Apostolica Vaticana*, Reg. lat. 1560, ff. 81v-124v, s. X, primera mitad, originario de Auxerre o Fleury. 3) Berna, *Burgerbibliothek* 386-I, s. XII, originario de los Celestinos de Metz. (ff. 1-24) 4) Admont *Stiftsbibliothek* 756, s. XII, finales, originario de los Benedictinos de Admont. Tiempo después Remigio redactó una segunda versión, más elevada, de la cual Jeudy, “Remi”, ha identificado cuatro ejemplares: 1) Múnich, *Bayerische Staatsbibliothek*, *clm18474* (s. XI, tercer cuarto). f. 17v, l. 20- l. 21. Origen y proveniencia: Benedictinos de Tegernsee (Baviera). 2) Kassel, *Gesamthochschulbibliothek, Landesbibliothek und Murhardsche Bibliothek der*

Lat. 1560 y el Bernensis Burgerbil. 386-I, que fueron estudiados y tenidos en cuenta en la edición de Holtz. En cambio, Jeudy identifica además un cuarto mss., el Admont Stiftsbibliothek 756 (s. XIII). Estos cuatro mss. son los testimonios identificados de lo que Jeudy llama primera redacción del comentario de Remigio, de carácter más básico y finalidad escolar. Tiempo después Remigio redactó una segunda versión, más elevada, de la cual Jeudy ha identificado cuatro ejemplares: Múnich clm 18474, Kassel 4<sup>o</sup> philo /1, Berna 386-II y Brujas 537, y que permanece inédita<sup>27</sup>. Aún hay que añadir el único ms. que transmite el comentario de Sedulio Escoto, el ms. Arundel 43<sup>28</sup>.

El texto del comentario de Remigio en el ms. Einsiedlense 172 comienza tras una primera página (p. 111) corrupta en la que apenas se puede leer nada, de modo que el primer comentario se refiere al texto de Donato *in partes diuisa* (GL 4.357.5).

El texto editado por Hagen es el siguiente:

*ŕscalineon dicunt Graeci gradatum inde scalae dicuntur a gradibus eo quod multis lignis constant.*<sup>29</sup>

La única referencia en al aparato crítico al texto es *greci* que Hagen actualiza.

El siguiente editor de este pasaje, Brearley, en su edición del comentario de Sedulio Escoto cita el único ms. identificado que lo transmite, el Arundel 43, aunque lo compara con algunos otros<sup>30</sup>. Además cita el texto de Hagen en el aparato, en el cual reproduce la *crux*. Este es el texto editado:

*scalineon dicunt greci gradatim inde scalae dicuntur a gradibus eo quod multis lignis constant.*<sup>31</sup>

---

*Stadt, 4<sup>o</sup> philo/*. 1 (ss. XI-XII), f. 68r, l.28- 29. Origen y proveniencia: Benedictinos de Fulda (cote X 3, 62 del catálogo de 1561). En el mismo mss. además de las obras de Donato, está incluido el libro III de Marciano Capela, unos fragmentos anónimos cristianos y una epístola de Bruno de Querfurt. Actualmente se puede consultar en línea en la siguiente dirección: <http://orka.bibliothek.uni-kassel.de/viewer/image/1333025928271/>. 3) Berna, *Burgerbibliothek.*, 386-II (hacia 1220-1250) f. 29v c. 2 l.16-8. Origen: Île-deFrance o región de Orleans. Proveniencia: Celestinos de Metz: Jacques Bongars (1554-1612). 4) Brujas, *Openbarebibl.*, 537 (s. XIV). f. 8r, col. 1, l.27-29. Proveniencia: Cistercienses de Notre-Dame des Dunes, tabla del prior Charles de Visch (1649-1661). Esta segunda redacción permanece inédita.

<sup>27</sup> Cf. Jeudy, "Remi". De esta versión se ocupó también Holtz, *Donat*, 441, pero sólo identificó tres testimonios, a los que Jeudy, "Remi", 135) añadió un cuarto.

<sup>28</sup> Londres, *British Library* (s. XIII) Arundel 43. f. 29r, l. 21. Proviene de Maguncia y contiene el comentario de Sedulio Escoto al *Arte Mayor* de Donato. Esta es la información de la *BL*: "Codex membranaceus, in folio minori, ff. 80, sec. quondamdomus Carthusiensium prope Mogunciam. 1. Sedulii Scotti Expositio super prima meditationem Donati grammatici, id est, in librum de voce, de litera de syllaba, de pedibus, de tonis et de posituri".

<sup>29</sup> *Anecdota*, 241.20.

<sup>30</sup> En especial el Múnich Bayerische Staatsbibliothek clm 14488.

<sup>31</sup> D. Brearley, *Commentum Sedulii Scotti in maiorem Donatum grammaticum*,

En la última edición publicada del texto por Löfstedt, sustentado también por el único testimonio directo, el Arundel 43 este es el resultado:

*scalineon dicunt greci gradatim inde scalae dicuntur a gradibus eo quod multis lignis constant.*<sup>32</sup>

En su aparato crítico Löfstedt incorpora referencias a los otros comentarios a Donato editados en el n.º 40 del *CC CM* que constituyen el subarquetipo  $\psi$ , según el *stemma codicum* de Holtz, pero también compara el texto con el de otros mss., en particular con dos de los códices que transmiten la segunda redacción del comentario de Remigio, concretamente los mss. Múnich clm 18474 y Brujas Openbare Bil. 537. Con respecto a la glosa que estudiamos sólo indica su presencia en el f. 17v del ms. muniqués, aunque está presente en ambos.

Como podemos ver, el texto editado por Hagen (241, 20) del *Commentum in Donati artem maiorem* adscrito a Remigio de Auxerre y el de Sedulio Escoto de ambas ediciones es el mismo excepto en *gadatum* y en el gentilicio que corrige el editor por *Graeci*, si bien en el aparato crítico se cita la forma original del ms. que coincide con el texto de Löfstedt.

Por su parte, Brearley en su aparato de *loci similes* cita a Isidoro: (*orig.* 19, 18,4): *Scalae autem dicuntur, aut unae sint aut plures, quia numeri tantum pluralis est nomen, ut litterae quae epistolam significant.*

De ambos comentarios, el texto editado por Hagen necesita una profunda revisión, según han puesto de manifiesto Holtz, Riou-Jeudy y Jeudy particularmente, pues tomó como única referencia un códice, el Einsiedlense 172, que, pese a ser posiblemente el más importante testimonio de la obra, precisa ser colacionado con otros mss. que hemos detallado más arriba<sup>33</sup>.

A la edición de Sedulio Escoto a cargo de Brearley los estudiosos posteriores le concedieron un valor crítico menor<sup>34</sup>. En las ediciones de éste y de Löfstedt se pasa por alto este pasaje, que a juicio de Hagen –al que nos unimos– está corrupto. Los otros comentarios coetáneos a los de Sedulio y Remigio al *Arte Mayor* de Donato de Murethach, y el anónimo *Ars Laurhamensis*, ya editados en el mismo número del *CC CM*, y el comentario de Erchenbertus no contienen glosas sobre *scalae* ni ninguna mención a *scalineon*, ni tampoco

Toronto 1975, 105, 6.

<sup>32</sup> *Sedulius*, 2.134.67-68.

<sup>33</sup> Cf. L. Holtz “Sur trois commentaires de l’*Ars Majeur* de Donat au IX<sup>e</sup> siècle”, *Revue d’histoire des textes* 2, 1972, 45-72 y *Donat*; Y.-F. Riou, – C. Jeudy, “Tradition textuelle et commentaire des auteurs classiques latins conservés dans les manuscrits de la Bibliothèque Vaticane”, en *Settimane di studio del Centro italiano di studio sull’Alto Medioevo* 22, Spoleto, 1975, 179-229, 199 y C. Jeudy, “Remi”, 131-ss.

<sup>34</sup> Löfstedt, *Sedulius*, X, critica abiertamente esta edición en el prefacio de la suya: “Leider hat es sich aber herausgestellt, dass Brearleys Edition sehr viel zu wünschen übrig lässt”.

hay ninguna noticia al respecto en los aparatos críticos correspondientes, de modo que en los comentarios medievales a Donato editados hasta ahora no se constata la glosa *scalineon* más que en los dos ya referidos<sup>35</sup>.

Con una tradición tan amplia y compleja como la de Donato es previsible que este mismo pasaje sea recogido en otros testimonios, como han determinado los principales estudiosos del texto, no obstante entre los textos ya editados no hemos localizado el término *scalineon* en ningún otro texto.

Respecto a los mss. que transmiten la glosa Hagen ya indica las relaciones entre el texto del Einsiedlense 172 y el del ms. Berna, Burgerbibliothek, 386<sup>36</sup>. Löfstedt señala las similitudes del ms. Arundel 43 –el único que transmite la obra–, según sus últimos editores con el ms. de Brujas, Openbare Bibliotheek, 537 y con el de Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, clm 18474<sup>37</sup>. Finalmente Jeudy cree que los mss. anteriores junto con el de Kassel, Gesamthochschulbibliothek, 4° philo/. 1 son testimonios de una redacción distinta del comentario de Remigio de Auxerre al segundo libro del *Arte Mayor*<sup>38</sup>. Además la primera versión del comentario de Remigio se transmite en otros tres manuscritos, según Jeudy<sup>39</sup>. Así pues, son ocho los códices que sirven para establecer este pasaje.

En el caso preciso del comentario de Remigio de Auxerre al libro II del *Arte Mayor*, que coincide en este pasaje con el de Sedulio, Jeudy ha identificado, como hemos dicho, cuatro mss. que no fueron tenidos en cuenta por Hagen para su edición y que constituyen una segunda redacción aún inédita del mismo comentario. Además, coincide en el pasaje estudiado con el único testimonio de Sedulio Escoto, el ms. Arundel 43<sup>40</sup> y sus editores sólo tuvieron en cuenta parcialmente estos otros testimonios<sup>41</sup>.

<sup>35</sup> Los textos que conforman el número 40 de *CC CM* pertenecen a la misma rama de la tradición manuscrita del texto de Donato. En el Comentario de Murthach el texto correspondiente está en la p. 89 y en al *Ars Laushamensis* en p. 43, sin comentarios a *scalae* ni noticias en el aparato.

<sup>36</sup> Cf. Hagen, *Anécdota*.

<sup>37</sup> Cf. Löfstedt, *Sedulius*, VIII.

<sup>38</sup> Cf. “L’œuvre”, 385–6.

<sup>39</sup> Cf. “Remi”, 134–5.

<sup>40</sup> La colección Arundel fue recopilada en el s. XVII por el segundo conde de Arundel, Tomas Howard. Sus sucesores, los duques de Norfolk, la custodiaron hasta que pasó a la British Library. Consta de 550 mss. griegos, latinos, ingleses, eslavos, irlandeses, franceses, sajones e italianos. Cf. <http://searcharchives.bl.uk/>.

<sup>41</sup> En 1949 Elder publicó un trabajo con enmiendas a la edición de Hagen basadas en los testimonios del ms. Vaticano Reg. lat. 1560, con las que suplía las *lacunae* del Einsiedlense 172 y algunos *loci critici*. Con posterioridad a la edición de Löfstedt, *In Donati*, Holz (*Donat*, y otros) y Jeudy (“Remi”, y otros), entre otros, han hecho importantes aportaciones sobre la tradición y el texto de estos comentarios. Jeudy, “Remi”, establece que el comentario de Remigio contó con dos versiones, de las cuales sólo la primera ha sido editada por Hagen teniendo en cuenta el único testimonio del ms. de Einsiedlen 172 y para algunos pasajes el de Berna 386.

## COLLATIO DE LOS MANUSCRITOS

Así pues, de los mss. que conforman el corpus para la edición del pasaje hemos colacionado estos, que hemos considerado los más importantes para el pasaje: 1) el Einsidlense 172; es el más antiguo, que presenta el texto en el f. 163, l. 8-9. 2) el muniqués clm 18474, del s. XI, que tiene el texto en el f. 17v, l. 20. 3) el ms. de la biblioteca de Kassel 4<sup>o</sup> philol. 1, de finales del XI o principios del XII, que transmite el texto en el f. 68r, l. 28. 4) el ms. de Berna, BB 386, primera mitad del s. XIII, con el pasaje en f. 4v. 5) el ms. de Brujas (s. XIV), que incluye el texto en f.8v, c.1, l.27-29. 6) Además, hemos colacionado también el ms. Arundel 43 del s. XIII, de la British Library de Londres que contiene el texto en el f. 29r l.21-22, junto con una glosa marginal.

En definitiva, para la enmienda hemos examinado los testimonios más importantes, según Jeudy, del comentario de Remigio y el único de Sedulio Escoto, que acabamos de mencionar. Además de los códices y ediciones, también hemos examinado las dos ediciones que contienen el texto, a los que hemos asignado estas siglas:

- E (= Einsiedlen Stiftsbibliothek 172)
- M (= München Bayerische Staatsbibliothek clm 18474)
- B (= Bern Burgerbibliothek 386)
- K (= Kassel Gesamthochschulbibliothek philol 4-1<sup>o</sup>)
- R (= Brugge Openbare Bibliotheek 537)
- A (= London British Library Arundel 43)
- h (= ed. Hagen, 1870)
- l (= ed. Löfstedt, 1977)

Aparte de las diferencias advertidas en las ediciones y los aparatos críticos, hemos constatado que en los mss. M, K, B y R entre *gradibus* y *eo* se inserta *pluraliter declinantur* y se añade una frase más al final a la que ya nos referimos más adelante. Estas frases pertenecen a lo que Jeudy denomina segunda redacción del comentario de Remigio<sup>42</sup>. En todo caso estos añadidos no afectan en absoluto al pasaje que pretendemos corregir.

En los testimonios estudiados se lee *scalineon*, aunque la lectura de M la consideramos poco clara. De las lecturas de B y R, se entiende más bien *scalienon*<sup>43</sup>. Conviene precisar, no obstante, que probablemente todos pertenecen a una misma familia y por tanto es un error común, como es lógico esperar, transmitido de unos a otros o de un modelo común.

<sup>42</sup> Cf. Jeudy, "Remi".

<sup>43</sup> En el caso del Múnich clm 18474, la copia digital a que hemos tenido acceso tiene baja resolución y la lectura no es clara, de modo que es posible que en este ms. se pudiera leer *scalinenon*. En el Arundel 43 se lee con cierta dificultad *Scalineon*, aclarado en la glosa marginal como *Scalienon*. Este dato no figura en los aparatos de las ediciones críticas de Sedulio. En los de Berna y Brujas se lee *scalienon*.

La lectio *scalineon* o *scalienon* es común a todos y A es el único que añade una glosa al margen, referida al texto estudiado, de una mano distinta, que simplemente aclara la lectura algo dudosa de *scalineon*. En los demás testimonios no se documentan glosas al texto.

La lectura *gradatum* pensamos que es la correcta en E. En el resto de la tradición y en las ediciones se trivializa por *gradatim*, adverbio de uso mucho más común.

A continuación la lectura *lignis* es común en todos. Por otra parte, M K B R entre *gradibus* y *eo* insertan *pluraliter declinantur*, y de nuevo estos tres mismos mss. añaden al final la glosa: *licet abusive dicitur scala ut in divina legimus historia: vidit Iacob scalam*<sup>44</sup>, con una ligera diferencia en B y R, que no hace sino demostrar la superposición de nuevos comentarios, que van enriqueciendo las versiones anteriores y que en este caso formarían parte de la segunda redacción del comentario al libro II de Remigio identificada por Jeudy.

#### ARGUMENTOS PARA LA PROPUESTA DE ENMIENDA DEL TEXTO

Así pues, una vez revisadas las ediciones y los códices que transmiten el texto, vamos a intentar ofrecer las razones para nuestra propuesta de corrección del texto. Partiendo del texto de los códices Hagen se vio forzado a situar una *crux* –que Brearley cita en el aparato– ante la imposibilidad de encontrar una variante que dé sentido a la frase, toda vez que el término *scalineon* es una palabra desconocida. En cambio, Löfstedt pasa por alto el problema con la referencia en el aparato crítico al código muniqués. Además, creemos que la lectura de *gradatim* se debe revisar por *gradatum* y finalmente pensamos que los editores toman la lectura de los códices *lignis* en lugar de *lineis*, lo cual es una trivialización para un texto que no se entiende. Los escalones, *gradus*, están formados por madera, *ligneis*, no por líneas, lo cual aparentemente no tiene sentido.

Nosotros pensamos con Hagen que el texto está corrupto y vamos a argumentar las razones que nos llevan a esta conclusión. Una razón previa debe ser que el texto constituido no ha tenido en cuenta los testimonios que Jeudy ha identificado, pero además nos enfrentamos a una palabra inexistente, *scalineon*<sup>45</sup>.

#### -Razones paleográficas

Pensamos que el error se ha producido porque los copistas no entendían un

<sup>44</sup> Se trata de una referencia a la escalera de Jacob, cf. *Gen.*28.12-17. Tenemos que agradecer la ayuda de la jefe de la sección de manuscritos de la Biblioteca Pública de Brujas, dra. Evelien Hauwaerts, quien nos proporcionó las reproducciones de los ff. del ms. y una versión de la lectura dudosa de esta parte de la glosa.

<sup>45</sup> Cf. Jeudy, “Remi”.

vocablo y lo transcribieron en una forma gráficamente semejante. El resto de cambios se produjeron como trivializaciones.

Como *scalineon* es una palabra cuando menos dudosa, la explicación paleográfica de la confusión entre *σκαληνός* y *σκαλινεός* o *scalenos* y *scalineos* es inmediata, teniendo en cuenta el itacismo, más aún si se transcribe a escritura latina, como consta en los mss. Otra razón adicional sería la posible trasposición a minúsculas, posterior a la creación de la glosa si aceptamos que la glosa formaba parte de la versión insular del comentario y la *scriptura continua* que aún se observa en E.

La variante *gradatum* frente a *gradatim* tiene una explicación paleográfica clara pues ‘u’ sólo se diferencia de ‘i’ en un trazo vertical y las confusiones entre ambas, ‘i’ y ‘u’, son frecuentes. Además, aún se lee *gradatum* en E, que podemos considerar *codex optimus* y más antiguo, por lo que cabe aplicar el aforismo *recentiores deteriores*. Una razón más para apoyar esta corrección es que *gradatim* es *lectio facilior*, pues el adverbio es una palabra mucho más común que el sustantivo.

Respecto a la variante *lignis* / *lineis* pensamos que es una trivialización facilitada además por el hecho de la posible confusión en un dictado entre ambas palabras con una fonética que podía resultar muy similar. No obstante, se debe contemplar otra posibilidad y es que los comentaristas medievales o los copistas vieran también en *lineis* una explicación etimológica entendiendo *scalineus* como una palabra compuesta de *scala* y *linea*, en un ejercicio etimológico habitual en la Edad Media.

#### *-Razones léxicas*

Si bien la explicación paleográfica avala la enmienda, la razón fundamental para la corrección es léxica. Creemos que hay que modificar el *textus receptus* por ser *scalineon* una palabra no documentada, que se substituye fácilmente por otra que encaja con el sentido y coincide con el *usus scribendi* del comentario y está respaldada por varios textos paralelos.

Es evidente que la primera palabra, *scalineon*, es un helenismo, tal como declara el propio comentario. Sin embargo, no hay ningún lema en los diccionarios latinos ni griegos de referencia con tal entrada<sup>46</sup>. En los diccionarios griegos ninguna entrada coincide con la transcripción de *scalineon*. Las únicas entradas que comienzan por *σκαλ-* son: *σκαλίδρις*, “ave acuática” y a continuación el diccionario de referencia ofrece un grupo de palabras derivadas de *σκαλίσ*, “la azada”: *σκαλιζω*, que el diccionario identifica con *σκάλλω*, “cavar con la azada”; *σκαλισμός*; *σκαλιστήριον*; *σκαλλίον*; *σκάλλω*; *σκάλλη* “cuchillo, espada”; *σκαλμός* y su diminutivo *σκαλμίδιον* “el apoyo o el banco de un remo”; *σκαλοπιά*; *σκάλοψ*; *σκαλ-*

<sup>46</sup> Los diccionarios medievales Du Cange, *Glossarium*, vol. 6, 330, y Blaise, *Dictionnaire*, 822, recogen las entradas *scalinus* y *scaliones*, que relacionan con *scala*.

πάξειν, con la idea base del “topo”: σκάλις, sustantivo de σκαλίζω, y el extraño σκαλωμίξειν. Por otro lado, hay constancia de los latinismos en griego tardío de σκαλοβάτης, semejante a “funambulista” o “acróbata”, de la que sólo hay ejemplos en los glosarios del lexicógrafo Hesiquio del s. V d.C., y σκάλα “escalera” de la que sólo hay un testimonio del mismo autor.

Parece claro que no se puede establecer relación de *scalae* con ninguna de estas palabras griegas, cuyos significados en nada encajan con el de “escalera”, excepción hecha de los tardíos préstamos latinos. Sin embargo, con σκαληνός, “desigual” es fácil establecer una correspondencia tanto gráfica y fonética, que hemos abordado en los párrafos anteriores, como semántica.

Cuestión menos obvia es la relación entre *scalenos* y la explicación que se ofrece, así como la conexión con *scalae*, que es el origen del comentario.

Esta relación se comprende precisamente a partir de los otros comentarios carolingios que hemos presentado más arriba, uno de ellos del propio Remigio de Auxerre. Estos son dos comentarios a una obra muy leída en estos siglos, el *De nuptiis Philologiae et Mercurii* de Marciano Capela. En el libro sexto, dedicado a la geometría, el cartaginés define las principales figuras, entre ellas el triángulo escaleno, siguiendo la tradición de las definiciones de Euclides. El primer comentario no anónimo importante a este texto es obra de Juan Escoto Eriúgena y, ya al final del s. IX, le siguió otro de Remigio, que igual que sucede con los comentarios gramaticales van agregando nuevas glosas a las versiones anteriores. En sus comentarios a *scalenos*, los sabios carolingios dicen lo siguiente:

Juan Escoto:

*ΣΚΑΛΗΝΟΝ id est, gradatim ascendens sicut enim minor linea ad mediam lineam ita media ad primam.*<sup>47</sup>

Sobre el mismo término Remigio añade:

*CKAΛΗΝΟΝ id est gradatim, id est gradatim ascendens, sicut enim minor linea ad mediam lineam ita media ad primam. Scala namque inaequalis est quia de inferioribus semper ad superiora ascenditur ubi Semper inaequalitas apparet. INAEQUALES sicut scala.*<sup>48</sup>

La primera parte de la glosa, común para ambos comentarios, pertenece con toda probabilidad a una fase anterior a la de los autores, Juan Escoto y Remigio de Auxerre, como ha quedado acreditado para los comentarios a Donato. En la glosa de Remigio, además, se identifica acertadamente *scalenus* con *inaequalis* –sentido original de la voz griega– y esta noción con la

<sup>47</sup> Lutz, *Iohannis*, 355.3= Ramelli, *Tutti*, 417.

<sup>48</sup> Lutz, *Remigii*, 712.253 = Ramelli, *Tutti*, 1384.

de “escalera”<sup>49</sup>. Por el parecido fonético y semántico entre la palabra *scalenon* y *scala* los comentarios medievales llegan a la conclusión errónea de que también se puede proponer la relación etimológica entre ambas palabras<sup>50</sup>.

El hecho de que el comentario de Remigio relacione también *scala* mediante *gradatum (-im)* con *scalenus* –igual que los comentarios a Donato y en particular el del mismo autor– induce a pensar que el vocablo *scalineon* es una corrupción de *scalenos*.

Para entender estas glosas y la posible corrupción es preciso retroceder hasta Boecio, quien por primera vez asocia las palabras *gradatus* y *scalenos*<sup>51</sup>. Todos estos datos señalan que después de Boecio hay una continuidad en esta asociación entre *scalenos* y *gradatus* que se constata durante los siglos posteriores.

Boecio, como otros autores latinos que se ocupan de la geometría, acostumbrado a entender el sentido de muchos términos técnicos geométricos mediante su étimo, sobre todo de los que han entrado en latín por préstamo o calco, trata de ofrecer una explicación que puede parecer etimológica para aclarar el sentido de escaleno:

Boeth. *arithm.* 2.25: *haec autem forma Graeco nomine scalenos vocatur. nos vero gradatum possumus dicere quod a minore velut gradibus crescat ad maius.*

El pasaje de Boecio pertenece a la llamada artimogeometría, materia que establece la relación entre los números y las figuras geométricas, en este capítulo se habla de los números sólidos y Boecio identifica, además del cubo o las pirámides, otras figuras poco habituales en textos de geometría básicos, que son transmitidas principalmente por Herón de Alejandría entre los autores griegos<sup>52</sup>. El sentido en este pasaje de *gradibus*, pensamos, es más bien el de “pasos”, que el de escalón y se emplea *cresco* por la noción de aumento de altura de los números sólidos a que alude el texto. En las palabras que siguen al pasaje que acabamos de citar para identificar el término *spheniscos* Boecio recurre a *cuneus* y para *bomiscos* emplea *arula*<sup>53</sup>, que son traduc-

<sup>49</sup> Pensamos que también aquí habría que corregir el primer *gradatim* por *gradatum*.

<sup>50</sup> Este tipo de relaciones etimológicas son habituales estos siglos desde Isidoro con errores comparables a este como puede ser el caso de *lapis*, Isid. *orig.*16.3.1.

<sup>51</sup> Para ello habría que postular también en los comentarios a Marciano Capela la corrección del texto editado *gradatim* por *gradatum*, que es más acorde con la tradición y el buen sentido del pasaje. No obstante, poder defender esta enmienda a los comentarios al *De nuptiis* requiere sustentarla en un estudio que no hacemos sino apuntar aquí.

<sup>52</sup> Cf., por ejemplo, Hero *Deff.* 1.114.

<sup>53</sup> Boeth. *arithm.* 2.25: *spheniscon: nos cuneum possumus dicere. hos cuneos bomiscos vocant, id est quasdam arulas, quae in Ionica Graeciae regione, ut ait Nicomachus, hoc modo formatae fuerunt, ut neque altitudo latitudini neque haec longitudini convenirent.*

ciones claras. De este contexto parece sugerirse que *gradatus* también es la traducción de *scalenos*.

En otras obras y lugares, en el caso de que exista en latín para una noción geométrica un préstamo y una denominación latina, Boecio suele mencionar la latina; Dado que la identificación de términos geométricos griegos con los correspondientes latinos coincide en muchos ejemplos con la relación etimológica en Boecio<sup>54</sup> –véase particularmente en las clases de triángulos *isopleuros* con *aequilaterus*<sup>55</sup>, *isosceles* con *aequicrurius*<sup>56</sup>–, es natural por analogía pensar que entre *scalenos* y *gradatus* se produce el mismo tipo de relación.

En definitiva no podemos determinar si la explicación de Boecio para *scalenos* es una mera traducción o de la identificación mediante un término latino, pues el grueso de los textos latinos de geometría anteriores a Boecio no se han conservado. Solo podríamos argumentar *ex silentio* si se trata de una traducción simple o si además supone una identificación con un término, pues no contamos con otros testimonios de Boecio ni anteriores a él para el uso de *gradatus* con este sentido geométrico y los posteriores son escasos y poco significativos<sup>57</sup>. Encontramos una nueva ocurrencia en la que *gradatus* se asocia al triángulo en el texto del Pseudo Mateo<sup>58</sup>. Es evidente que entre *gradus*, “escalón” o y *scalae*, “escalera”, hay una relación semántica inmediata. Muestra de ello son las numerosas ocurrencias de ambos términos en el mismo pasaje en la literatura latina<sup>59</sup>.

En cambio, creemos poco probable que un autor con el profundo conocimiento de la lengua griega, de la geometría y de los textos latinos de esta materia pensara que entre *scalenos* y *scala* hay además una relación etimológica. De hecho esto no es explícito hasta la mención de *scala* en los comentarios carolingios de Sedulio y Remigio. A partir de esta relación semántica, algunos autores establecen una relación etimológica sustentada en la autoridad de Boecio, aunque realmente creemos que este no propone tal etimología.

Pues bien, esta relación que se constata en Boecio entre “escaleno” y “grado” y, por ende, con el peldaño de la escalera, está presente en varios comentarios de sabios carolingios. En los comentarios de Juan Escoto Eriúgena y del propio Remigio de Auxerre al *De nuptiis Philologiae et Mercurii* de

<sup>54</sup> Cf. Ayuso, *La terminología*, 721, 733, 799.

<sup>55</sup> Boeth. *arithm.* 2.8.

<sup>56</sup> Boeth. *anal. pr.*1.24 (*PL* 64.666c).

<sup>57</sup> Para la consideración del léxico de la geometría en latín y la identificación de términos, cf. A. Moreno y M. Ayuso, “Precisiones sobre el vocabulario de la ciencia en Roma: criterios de identificación y análisis de los términos geométricos en latín”, *CFC Estudios latinos* 27, 2007, 5-25 y Ayuso, *La terminología*, 6-70.

<sup>58</sup> También Ps.Matth. 31.2, alude al *triangulus gradatus*.

<sup>59</sup> Verg. *Aen.* 2.442; Cic. *ad fam.* 6.7.3; Varro *Ling.* 9.41; Petr. 53.11; etc.

Marciano Capela encontramos la continuidad a la pretendida etimología de Boecio, quien era evidentemente una autoridad para los sabios de la época. En los mencionados comentarios se glosa el pasaje en que Marciano Capela transmite la definición de tradición euclidiana del triángulo escaleno, Mart. Cap. 6.712: *aut σκαληνόν (sc. trigonum) quod omnes tres lineas inter se inaequales habet.*

Pensamos que en sus comentarios Juan Escoto y Remigio de Auxerre relacionan *Boethio auctore* el término *scalenus* con *gradatus*. Creemos que Remigio se refiere a esto mismo también en su comentario a Donato. Posiblemente, más que una etimología propia, se trata de una referencia equívocada a la autoridad de Boecio.

Parece evidente que, haciendo una falsa etimología, presente en Remigio y Sedulio Escoto, se pone en relación el σκαληνός griego con *scala* a través de *gradus*.

Remigio conoce los textos de Boecio, toda vez que él mismo lo declara en sus comentarios y lo cita a menudo. Ponemos de relieve que también Juan Escoto y Sedulio Escoto parecen conocerlos o, más bien, el autor común de la glosa que transmiten luego estos comentarios: la obra de Boecio es el referente con el que comparar los conceptos geométricos de otros textos como el de Capela y en este caso sirve también para glosar un término de Donato.

Por otro lado, la trivialización de *lineis* por *lignis* es fácilmente explicable. Como apoyo a esta trivialización podemos aducir que en diversos autores se cita la madera como elemento de los escalones. Entre estos queremos nombrar a Isidoro, quien goza en este periodo de prestigio; Isid. *orig.* 20.5.5: *Calices et calathi et scalae poculorum genera, antea ex ligno facta, inde et uocata; graece nomine lignum καλά dicebant.* También para enmendar el texto contamos con el apoyo de los comentarios al *De nuptiis* y Boecio.

Conviene indicar que tal identificación de *scalenos* y *gradatus* no desapareció tras el periodo carolingio, pues encontramos la misma denominación al final del s. X en Gerberto de Aurillac (*De geometria*, PL 139.105b): *Scalenos, qui omnia latera inaequalia invicem continet; dictusque scalenos quasi gradatus, eo quod velut gradibus, de uno in aliud transfertur latus,* en uno de los escasos textos medievales latinos de geometría, anteriores al redescubrimiento de la geometría griega de los ss. XII-XIII. Todo esto permite comprobar que los comentarios estudiados toman a Boecio como autoridad, aunque no entienden bien la explicación que Boecio hace del concepto de escaleno. Entre los pocos autores que podían comprender el texto de Boecio estaban los sabios carolingios. En la transmisión del texto los copistas ignoran por completo este vocablo y la noción de escaleno, lo cual propicia la corrupción del texto, junto con la traslación del texto a minúsculas carolingias y la posible transcripción del término a caracteres latinos, así como la copia al dictado. La corrupción de *scalenenon* por *scalineon* propició las trivializaciones de *gradatim* por *gradatum*—esta no en todos

los testimonios— y la de *lignis* por *lineis* como intentos de dar sentido a un pasaje incomprensible. Los testimonios de *gradatus* desde Boecio hasta Gerberto nos permiten también comprobar la formación embrionaria de un término para la noción de ‘escaleno’.

*CONSTITUTIO TEXTUS*

Así pues, este es el texto enmendado que proponemos para el pasaje:

*Scalae. scalenon dicunt Graeci gradatum, inde scalae dicuntur a gradibus eo quod multis lineis constant.*

scalenon *correxi* (cf. Rem. Au. *In Mart. Cap. 6.712.*; Ioh. Sc. *In Mart. Cap. 6.712.*); scalineon *libri* scalienon **BR.** || gradatum **E<sup>h</sup>** || *post gradibus add. pluraliter declinantur MKBR* || lineis *correxi* (cf. Rem. Au. *In Mart. Cap. 6.712.* ; Ioh. Sc. *In Mart. Cap. 6.712.*); lignis *libri* || *post constant ad. licet abusive declinatur scala ut in divina legimus historia: vidit Iacob scalam MK ad. licet abusive declinatur scala ut in divina pagina legitur: vidit Iacob scalam BR. (cf. Gen. 28.12-17).*